

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 mars 2014

PROJET DE LOI

**relatif à la publication de divers actes
internationaux portant des prescriptions
techniques en matière de navires
et de navigation maritime**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INFRASTRUCTURE, DES COMMUNICATIONS
ET DES ENTREPRISES PUBLIQUES
PAR
M. **Christophe BASTIN**

SOMMAIRE

Pages

I. Exposé introductif de M. Johan Vande Lanotte, ministre de l'Économie, des Consommateurs et de la Mer du Nord	3
II. Discussion	5
III. Votes	6

Document précédent:

Doc 53 **3381/ (2013/2014):**
001: Projet de loi.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 maart 2014

WETSONTWERP

**betreffende de bekendmaking
van verscheidene internationale akten
houdende technische voorschriften
inzake schepen en de zeevaart**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE INFRASTRUCTUUR, HET VERKEER
DE OVERHEIDSBEDRIJVEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Christophe BASTIN**

INHOUD

Blz.

I. Inleidende uiteenzetting door de heer Johan Vande Lanotte, minister van Economie, Consumenten en Noordzee	3
II. Bespreking	5
III. Stemmingen	6

Voorgaand document:

Doc 53 **3381/ (2013/2014):**
001: Wetsontwerp.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Sabien Battheu

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Minneke De Ridder, Miranda Van Eetvelde, Steven Vandeput, Bert Wollants
PS	Véronique Bonni, Isabelle Emmerly, Karine Lalieux, Linda Musin
CD&V	Roel Deseyn, Jef Van den Bergh
MR	Valérie De Bue, Luc Gustin
sp.a	David Geerts
Ecolo-Groen	Ronny Balcaen
Open Vld	Sabien Lahaye-Battheu
VB	Tanguy Veys
cdH	Christophe Bastin

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Ingeborg De Meulemeester, Sophie De Wit, Peter Dedecker, Karel Uyttersprot, Ben Weyts
Philippe Blanchart, Colette Burgeon, Alain Mathot
Gerald Kindermans, Bercy Slegers, Liesbeth Van der Auwera
David Clarinval, Olivier Destrebecq, Jacqueline Galant
Meryame Kitir, Karin Temmerman
Thérèse Snoy et d'Oppuers, Stefaan Van Hecke
Herman De Croo, Ine Somers
Annick Ponthier, Bruno Valkeniers
Josy Arens, Christian Brotcorne

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de sa réunion du 12 mars 2014.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. JOHAN VANDE LANOTTE, MINISTRE DE L'ÉCONOMIE, DES CONSOMMATEURS ET DE LA MER DU NORD

Il est apparu que si le projet de loi relatif à la publication de divers actes internationaux portant des prescriptions techniques en matière de navires et de navigation maritime a certes été approuvé le 3 avril 2009 par le gouvernement précédent et que le Conseil d'État a remis un avis à ce sujet le 23 septembre 2009, en raison du régime d'affaires courantes survenu lors de la précédente législature, les projets de loi n'ont toutefois été ni signés ni déposés au parlement. Le 24 janvier de cette année, le projet a été une nouvelle fois approuvé par le gouvernement actuel.

L'Organisation maritime internationale (dénommée ci-après "OMI"), a été institué par une Convention internationale de 1948. Depuis cette création, de nombreuses conventions et de nombreux protocoles relatifs aux navires et à la navigation ont été adoptés sous les auspices de l'OMI. Certaines de ces conventions comprennent des annexes contenant des prescriptions techniques et spécialisées. En outre, ces annexes font référence à un nombre toujours croissant de codes techniques spécialisés, adoptés par l'OMI sous forme de résolutions.

Les conventions concernées prévoient des procédures de modification simplifiées dont le but est de permettre d'adapter souplement la réglementation à l'évolution des techniques et des coûts. Ces procédures utilisent la technique du consentement tacite des États parties à la convention concernée, et prévoient l'entrée en vigueur automatique des modifications adoptées pour tous les États qui n'y font pas opposition. Chaque modification adoptée ne doit donc pas faire l'objet d'une ratification distincte supplémentaire.

Depuis l'entrée en vigueur des conventions et protocoles en question, l'OMI a adopté quasi annuellement, sur la base de ces procédures de modification simplifiées, des modifications étendues de ces conventions et protocoles.

Vu l'absence de consentement explicite des Chambres vis-à-vis des modifications apportées aux conventions et protocoles concernés en application de ces procédures de modification simplifiées, de même qu'en l'absence d'un système de publication légale

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft voornoemd wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 12 maart 2014.

I.— INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HEER JOHAN VANDE LANOTTE, MINISTER VAN ECONOMIE, CONSUMENTEN EN NOORDZEE

Er is gebleken dat het wetsontwerp betreffende de bekendmaking van verscheidene internationale akten houdende technische voorschriften inzake schepen en de zeevaart weliswaar werden goedgekeurd door de vorige regering op 3 april 2009, en de Raad van State een advies heeft verleend op 23 september 2009, maar dat de wetsontwerpen omwille van het regime van de lopende zaken tijdens de vorige regering niet werden ondertekend en ingediend bij het parlement. Op 24 januari werd het ontwerp nogmaals goedgekeurd door de huidige regering.

De Internationale Maritieme Organisatie (hierna "IMO" genoemd), werd opgericht met een Internationaal Verdrag van 1948. Sinds die oprichting werden onder de auspiciën van de IMO talrijke verdragen en protocollen aangenomen inzake diverse aangelegenheden met betrekking tot schepen en de zeevaart. Sommige van die verdragen bevatten bijlagen met gespecialiseerde en technische voorschriften. De bijlagen verwijzen bovendien ook naar een steeds toenemend aantal gespecialiseerde technische codes, aangenomen door de IMO onder de vorm van resoluties.

De betrokken verdragen voorzien in vereenvoudigde wijzigingsprocedures voor de soepele aanpassing van de reglementering aan de evolutie van de techniek en kosten. Deze procedures maken gebruik van de techniek van de stilzwijgende instemming van de Staten die Partij zijn bij het betrokken verdrag en de automatische inwerkingtreding van de aangenomen wijzigingen voor alle Staten die geen verzet aantekenen, zonder dat er nog een aparte ratificatie van elke aangenomen wijziging vereist is.

Sinds de inwerkingtreding van de betrokken verdragen en protocollen heeft de IMO op basis van die vereenvoudigde wijzigingsprocedures omzeggens jaarlijks uitgebreide wijzigingen daarvan aangenomen.

Het ontbreken van de uitdrukkelijke instemming van de Kamers met de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen die met toepassing van de vereenvoudigde wijzigingsprocedures zijn aangenomen en het ontbreken van een afdoende wettelijke bekendmaking

efficace des prescriptions techniques concernées, une insécurité juridique est apparue au niveau de l'intégration de ces modifications dans l'ordre juridique interne belge, en dépit d'autres mesures prises en vue de résoudre ce problème.

Le projet à l'examen vise la simplification de la publication légale des prescriptions techniques volumineuses en rapport avec la sécurité des navires, leur équipement et leur exploitation, la prévention de la pollution par les navires et la qualification des équipages de navire, prescriptions prévues par un certain nombre de conventions et protocoles adoptés sous les auspices de l'OMI, et vise également la simplification de la publication légale des modifications fréquentes et étendues de ces prescriptions.

En vertu de l'article 190 de la Constitution, aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi. L'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires règle la publication des conventions auxquelles la Belgique est partie. Par dérogation à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 précitée, le projet de loi à l'examen limite la publication légale des prescriptions techniques figurant dans les codes techniques auxquels renvoient les conventions et protocoles concernés, et la publication légale des modifications des conventions et protocoles concernés ou des codes techniques adoptés sur la base des procédures de modification simplifiées, à un avis dans le *Moniteur belge* de leur adoption par l'OMI. La publication de la réglementation technique concernée par l'OMI sur le plan international, complétée par la publication simplifiée sur le plan national, suffit pour garantir la sécurité juridique nécessaire.

Il s'agit des actes internationaux suivants:

- la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et le Protocole de 1988 y afférent;
- la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires;
- la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et les Protocoles de 1978 et 1997 y relatifs;
- la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et les Protocoles de 1978 et 1988 y relatifs;

van de betrokken technische voorschriften hebben ertoe geleid dat er rechtsonzekerheid is ontstaan omtrent hun opnemings in de Belgische interne rechtsorde, ondanks andere maatregelen om daaraan tegemoet te komen.

Het voorliggende voorontwerp strekt tot vereenvoudiging van de wettelijke bekendmaking van de omvangrijke technische voorschriften inzake de veiligheid van de schepen hun uitrusting en exploitatie, de voorkoming van verontreiniging door schepen en de kwalificaties van de bemanning van schepen, opgenomen in een aantal verdragen en protocollen aangenomen onder de auspiciën van de IMO en van de frequente en uitgebreide wijzigingen van die voorschriften.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is geen wet, geen besluit of verordening van algemeen bestuur verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald. Artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen regelt de bekendmaking van de verdragen waarbij België partij is. In afwijking van artikel 8 van de bovenvermelde wet van 31 mei 1961 beperkt het voorliggende ontwerp de wettelijke bekendmaking van de technische voorschriften opgenomen in de technische codes waarnaar de betrokken verdragen en protocollen verwijzen en van de wijzigingen van de betrokken verdragen en protocollen of technische codes aangenomen op basis van een vereenvoudigde wijzigingsprocedure, tot een bericht in het Belgische Staatsblad van de aanneming daarvan door de IMO. De bekendmaking van de betrokken technische reglementering door de IMO op internationaal vlak, aangevuld met de aldus vereenvoudigde bekendmaking op nationaal vlak volstaat om de nodige rechtszekerheid te bieden.

Het gaat om de volgende internationale akten:

- het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen en het daarop betrekking hebbende Protocol van 1988;
- het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen;
- het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1997;
- het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee en de daarop betrekking hebbende Protocollen van 1978 en 1988;

— la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille;

— la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires.

— het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst;

— het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen.

II. — DISCUSSION

A. Questions et observations des membres

M. Bert Wollants (N-VA) estime qu'il est d'une importance capitale que les textes restent accessibles à tous. Les textes sont-ils disponibles gratuitement ou contre paiement sur le site Internet de l'OMI? En effet, un certain nombre de rubriques sont payantes sur ce site. Pourquoi ne pas envisager une collaboration avec la France pour les textes en français et avec les Pays-Bas pour les textes en néerlandais? Cette collaboration pourrait être concrétisée au parlement Benelux. Il est logique que le *Moniteur belge* ne prévoit pas de traduction. Néanmoins, la technologie du langage ne permet-elle pas de réaliser tout de même cette traduction?

B. Réponses du ministre

Site Internet de l'OMI

Les modifications sont disponibles gratuitement.

Traduction

Étant donné que l'anglais est la langue véhiculaire dans la navigation et que c'est à cette langue que l'on emprunte la terminologie utilisée, la question de l'utilité d'une traduction se pose. Le texte français est disponible en France. Certaines parties sont traduites en néerlandais, mais pas la totalité.

II.— BESPREKING

A. Vragen en opmerkingen van de leden

De heer Bert Wollants (N-VA) acht het van het grootste belang dat de teksten voor iedereen toegankelijk blijven. Worden de teksten op de website van de IMO gratis of tegen betaling ter beschikking gesteld? Voor een aantal rubrieken op de website van de IMO moet immers betaald worden. Waarom wordt geen samenwerking overwogen met Frankrijk voor de Franse tekst en met Nederland voor de Nederlandse tekst? Deze samenwerking zou in het Beneluxparlement geconcretiseerd kunnen worden. Het is logisch dat in het Belgisch Staatsblad niet in een vertaling wordt voorzien. Kan deze echter niet via taaltechnologie alsnog gerealiseerd worden?

B. Antwoorden van de minister

Website IMO

De wijzigingen zijn gratis beschikbaar.

Vertaling

Aangezien in de scheepvaart de voertaal Engels is en aan deze taal de gebruikte terminologie ontleent, stelt zich de vraag omtrent het nut van een vertaling. In Frankrijk is de Franse tekst beschikbaar. Sommige gedeeltes worden in het Nederlands vertaald, maar niet de totaliteit.

III. — VOTES

Tous les articles ne donnent lieu à aucune observation et sont successivement adoptés à l'unanimité, sans modification.

*
* *

L'ensemble du projet de loi est adopté à l'unanimité, sans modification.

<i>Le rapporteur,</i>	<i>Le président f.f.,</i>
Christophe BASTIN	Jef VAN DEN BERGH

III.— STEMMINGEN

Alle artikelen worden zonder verdere bespreking achtereenvolgens ongewijzigd en eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt ongewijzigd eenparig aangenomen.

<i>De rapporteur,</i>	<i>De dd. voorzitter,</i>
Christophe BASTIN	Jef VAN DEN BERGH